

R. Hannig

Ägyptisches Wörterbuch I: Altes Reich und Erste Zwischenzeit

Mainz am Rhein: Verlag Philipp von Zabern, 2003

(Hannig-Lexica, 4; Kulturgeschichte der Antiken Welt, Bd. 98).

ISBN 3-8053-3088-X.

CV, 1681 S. 26×18 см. (Цена: 75 EUR)

*Коллеги, интересующиеся только
письменными источниками бытия и
которые не хотят проводить
филологические анализы, имели бы теперь
возможность упрекнуть данную книгу
в том, что в ней дано слишком огромное
количество письменных источников.*

Предисловие (пер. Л. Брылёвой), S. LXXI.

В предисловии к третьему тому Hannig-Lexica Р. Ханниг объявил, что следующий том словаря будет вспомогательным, т.е. содержащим информацию о всех источниках, в которых засвидетельствованы слова, вошедшие в состав первых трех томов. Однако концепция составителя изменилась: четвертый том представляет собой начало нового проекта и потому именуется Ägyptisches Wörterbuch I.

Если предыдущие словари Р. Ханнига задумывались лишь как удобное настольное лексикографическое пособие, то новый его труд, вышедший в 2003 г., открывает серию словарей, призванную полностью заменить Wörterbuch der Ägyptischen Sprache. Для каждой эпохи в истории египетского языка предполагается издать словарь, который включал бы в себя ссылки на все известные примеры употребления каждого слова. Трудно поверить, что этот грандиозный замысел может быть доведен до конца, однако первый том уже вышел в свет.

Этот словарь охватывает время Древнего царства и I переходного периода (вплоть до начала правления Ментухотепа II). Каждая словарная статья состоит из иероглифического написания, транслитерации (часто с вариантами) и списка значений (или образуемых с этим словом устойчивых выражений), каждое из которых сопровождается перечнем мест, где это значение встречается.

Примеры — главная ценность этого словаря. Автор приводит все известные ему примеры употребления каждого значения слова (кроме наиболее частотных: простых предлогов, глаголов *jrj*, *rdj* и др.). Список примеров может занимать до нескольких страниц. Всего, как сообщает Ханниг в предисловии, в этом томе дается около 100 000 ссылок на тексты (Ханниг сравнивает это число со 160 000 ссылок на примеры в печатной версии Belegstellen к Берлинскому словарю, охватывающему все же всю историю египетского языка; впрочем, корректнее было бы сравнивать сто тысяч с полутора миллионами карточек из архива Берлинского словаря, доступного теперь online). В отличие от Берлинского словаря, для которого усилиями всего египтологического сообщества великое множество памятников было расписано по оригиналам и неопубликованным копиям, египетский словарь Ханнига учитывает преимущественно лишь опубликованные тексты. По оценке автора, ему удалось обработать 70 % опубликованных текстов, дошедших до нас на памятниках данного периода (сочинения, создание которых принято относить ко времени Древнего царства и I переходного периода, но которые сохранились лишь в поздних копиях, например, «Поучение Мерикара», не принимаются во внимание). Самый богатый материал дают словарю Тексты пирамид. Другие заметные группы текстов — папирусы Абусирского

архива, гробничные надписи Древнего царства и надписи I переходного периода, каталогизированные В. Шенкелем¹.

В словарной статье примеры разделяются на относящиеся к Древнему царству и к I переходному периоду, а внутри каждой из этих групп ссылки на тексты расположены в соответствии с географическим происхождением (с юга на север), что открывает возможность изучения диалектов египетского языка (правда, существенные плоды этот принцип сможет принести лишь в словарях языка более поздних эпох). Для экономии места в словаре применена система графических условных знаков, сообщающих из какого нома происходит текст, на каком носителе он записан.

В отличие от Берлинского словаря, создание которого потребовало значительного штата (и немало лет), словарь Ханнига делается одним человеком, что стало возможным благодаря полностью компьютеризированной обработке данных. Отчасти из-за этого словарю не удалось избежать некоторых небрежностей. Например, в словаре отсутствует практика отсылок к другой статье, зато некоторые словосочетания встречаются в словаре дважды (на каждое из составляющих слов), причем с разным составом примеров.

Еще одним слабым местом стал неожиданный перевод предисловия на русский язык. Декларируя стремление сделать в будущем словарь «интернациональным», Ханниг сделал первый шаг в этом направлении и поместил в данном томе предисловие и разъяснение условных обозначений сразу на шести языках: немецком, английском, французском, итальянском и — неожиданно — на испанском и русском. Русский перевод, фрагмент которого приведен в эпиграфе, был сделан некоей Людмилой Брылёвой. К сожалению, переводчица явно не является профессионалом ни в сфере письменного перевода, ни в сфере египтологии. Для иллюстрации сказанного достаточно привести несколько примеров: фраза «Was Existenzbelege nicht bezeugen können, ist die Überlieferungsqualität und -quantität eines Wortes» переведена следующим образом: «Но письменные источники бытия не являются подтверждением для качества и количества передачи слова» (S. LXIX); «Textträger: Graffito» переведено так: «носитель текста: надписи, нанесённые пульверизатором на стены зданий» (S. LXXXVII). Шедевром перевода Л. Брылёвой можно считать короткую фразу, тремя словами живописующую всю брэнность человеческого бытия: «носитель текста: могила» (S. LXXXVI). В сущности, русский перевод в этом томе — не более, чем курьез. Очень хочется надеяться, что в последующих томах качество перевода на русский будет выше.

В конце словаря помещены разделы, посвященные географическим названиям, именам богов и царей (в последнем приводятся лишь избранные ссылки на тексты).

Новый труд Ханнига оказывается полезен не только при работе с текстами Древнего царства и I переходного периода, но и всякий раз, когда требуется выяснить историю слова или отдельного значения. Данные словаря часто существенно корректируют те сведения о временных рамках употребления слова, которые приводятся в Берлинском словаре. При работе с религиозными текстами словарь ценен как указатель слов к Текстам пирамид.

А. А. Ильин-Томиц

¹ W. Schenkel. Memphis. Herakleopolis. Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der 7.–11. Dynastie Ägyptens. Wiesbaden, 1965 (Ägyptologische Abhandlungen, Bd. 12); почему-то в словаре отсутствуют примеры из «собачьей» стелы Антефа II CM CG 20512.